

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 54

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Federatieve Republiek Brazilië inzake garnalen
(met Bijlagen);
Brasilia, 4 april 1975*

B. TEKST ¹⁾

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Federative
Republic of Brazil concerning shrimp**

The Parties to this Agreement:

Noting the position of the Government of the Federative Republic of Brazil,

that it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from Brazil's coast,

that the exploitation of crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the seabed under the Brazilian territorial seas, is reserved to Brazilian fishing vessels, and

that exceptions to this provision can only be granted through international agreements;

Noting also the position of the Government of the Kingdom of the Netherlands that it does not consider itself obligated under international law to recognize territorial sea claims of more than 3 nautical miles nor fisheries jurisdiction of more than 12 nautical miles, beyond which zone of jurisdiction all nations have the right to fish freely, and that it does not consider that all crustaceans are living organisms belonging to sedentary species as defined in the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf, and further

Considering the tradition of both Parties of resolving international differences by having recourse to negotiation;

Motivated by the friendly relations existing between them and their peoples;

Taking into account the fact that the Agreement between them, signed in 1972, related to the fishing of shrimp in the waters adjacent to the coast of Brazil is no longer in force, and that it should be replaced by a new Agreement regulating the same matter;

Expressing the desirability that developing countries of the region should grant each other preferential treatment in the access to their respective territorial waters for the purpose of the exploitation of fisheries resources in these waters;

¹⁾ De Portugese tekst is niet afgedrukt.

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië
inzake garnalen**

De Partijen bij deze Overeenkomst,

Gelet op het standpunt van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

dat deze ervan uitgaat dat haar territoriale zee zich uitstrekt over een afstand van 200 zeemijlen vanuit de kust van Brazilië,

dat de exploitatie van schaaldieren en andere levende hulpbronnen, die voor hun bestaan sterk afhankelijk zijn van de zeebedding onder de Braziliaanse territoriale zee, is voorbehouden aan Braziliaanse vissersvaartuigen, en

dat uitzonderingen op deze bepaling alleen kunnen worden toegestaan door middel van internationale overeenkomsten;

Voorts gelet op het standpunt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat deze zich krachtens het internationale recht niet verplicht acht aanspraken op territoriale zee van meer dan drie zeemijlen of rechtsbevoegdheid inzake de visserij over een gebied van meer dan 12 zeemijlen te erkennen, buiten welk bevoegdheidsgebied alle landen het recht hebben vrij te vissen, en dat deze niet van oordeel is dat alle schaaldieren levende organismen zijn die tot de sedentaire soort behoren zoals omschreven in het Verdrag van Genève van 1958 inzake het Continentale Plat, en voorts

Overwegende dat beide Partijen van oudsher internationale geschillen hebben opgelost door middel van onderhandelingen;

Geleid door de vriendschappelijke betrekkingen die tussen hen en hun volken bestaan;

Rekening houdend met het feit dat de in 1972 ondertekende Overeenkomst tussen hen met betrekking tot de garnalenvisserij in de wateren grenzend aan de kust van Brazilië niet langer van kracht is, en dat deze dient te worden vervangen door een nieuwe overeenkomst waarin dezelfde kwestie wordt geregeld;

Uiting gevend aan de wenselijkheid dat de ontwikkelingslanden in dit gebied elkaar een voorkeursbehandeling toekennen bij de toegang tot hun onderscheiden territoriale wateren ten behoeve van de exploitatie van de visstand in deze wateren;

Noting that the Brazilian Government has adopted the concept of gradual replacement of foreign fishing vessels by Brazilian vessels in the area demarcated in this Agreement;

Taking note of their common intention to develop cooperation between the two countries in the fields of research and exploitation of the resources of the seas, through joint ventures;

Believing that their common interests, as coastal states in the conservation of shrimp resources should be effectively safeguarded and their diverging interests regarding shrimping reconciled, and that therefore it is desirable to arrive at an interim solution for the conduct of shrimp fisheries without prejudicing either Party's legal position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law;

Noting, finally, the fact that Surinam is actually preparing for Independence, which will be attained at the end of 1975;

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being sought, it is desirable to conclude the following interim Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

(1) This Agreement shall regulate the operation of shrimp fishing by Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands during the fishing season in an area demarcated to the South west by the isobath of 30 meters, to the South by the Latitude of 1 degree North (1° N), and to the East by the Longitude of 47 degrees and 30 minutes West (47° 30' W).

(2) The main species of shrimp to be fished shall be *Penaeus* (M) *duorarum* *notialis*, *Penaeus brasiliensis* and *Penaeus* (M) *aztecus subtilis*. The simultaneous and inevitable catch of other marine species in quantities and conditions which characterize them as incident fauna of the species of shrimp authorized under this Agreement shall not be considered as a violation of the Agreement.

(3) The fishing season shall be limited to the period of the 1st of March to the 30th of November. However, shrimp fishing in the

Gelet op het feit dat de Braziliaanse Regering zich laat leiden door de idee van een geleidelijke vervanging van buitenlandse vissersvaartuigen door Braziliaanse vaartuigen in het in deze Overeenkomst omschreven gebied;

Nota nemende van hun gemeenschappelijk streven de samenwerking tussen de beide landen op het gebied van wetenschappelijk onderzoek en exploitatie van de hulpbronnen van de zee door gemeenschappelijke ondernemingen te ontwikkelen;

Van oordeel dat hun gemeenschappelijke belangen als kuststaten bij het behoud van de garnalenstand doeltreffend dienen te worden gewaarborgd en hun uiteenlopende belangen ten aanzien van de garnalenvisserij met elkaar in overeenstemming dienen te worden gebracht en dat het derhalve wenselijk is een voorlopige oplossing te bereiken voor de beoefening van de garnalenvisserij, zulks onverminderd het juridische standpunt van elk der Partijen ten aanzien van de uitgestrektheid van territoriale zeeën of rechtsbevoegdheid inzake de visserij krachtens het internationale recht;

Gelet ten slotte op het feit dat Suriname zich thans voorbereidt op zijn onafhankelijkheid, die eind 1975 een feit zal zijn;

Concluderend dat, terwijl wordt gestreefd naar algemene internationale oplossingen met betrekking tot kwesties van rechtsbevoegdheid inzake de zee, het wenselijk is de onderstaande interim-Overeenkomst te sluiten,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

(1) Deze Overeenkomst regelt de uitoefening van de garnalenvisserij door Surinaamse vaartuigen die varen onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden tijdens het visseizoen, in een gebied met de isobaar van 30 meter als zuidwestelijke grens en 1° noorderbreedte (1° N) als zuidelijke grens en 47° 30' W) westerlengte als de oostelijke grens.

(2) De voornaamste garnalensoorten die worden gevisst zijn de *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* en *Penaeus (M) aztecus subtilis*. Het onvermijdelijk tegelijkertijd vangen van andere soorten zeedieren in hoeveelheden en omstandigheden die hen kenmerken als dieren die horen bij het soort garnalen waarvan het vangen krachtens deze Overeenkomst is toegestaan, wordt niet beschouwd als een schending van deze Overeenkomst.

(3) Het visseizoen is beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 30 november. De garnalenvisserij in dat gedeelte van het bovenge-

part of the abovementioned area located to the South East of the true demarcation line of 240° degrees established with the radiobeacon of Ponta do Ceu as reference shall be limited to the period of 1st March to the 1st July.

(4) The Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands, operating in the area demarcated in Article I of this Agreement, shall not exceed 85 feet in length.

Article II

In view of their common interest in preserving shrimp resources, the Parties agree that in the exercise of shrimp fishing operations, destructive practices in general must be prohibited, especially the following:

- a) the use of equipment considered to have destructive effect on the stocks, including electrical or electronic equipment;
- b) the use of chemical, toxic or explosive substances in or near the fishing area;
- c) jettisoning of oil and other polluting substances;
- d) fishing operations in breeding or spawning areas to be identified by any of the Parties and communicated to the other.

Article III

(1) Information on the catch and on the fishing operations as well as biological data relating to the catching of shrimp in the area demarcated in Article I shall be compiled and exchanged by the Parties.

(2) In order to attain the aforementioned objective, the vessels operating under the terms of this Agreement shall maintain fishing log books, in accordance with a specimen mutually agreed upon. (Annex II). Such fishing log books shall be delivered quarterly to the appropriate Party, which shall utilize the data therein, as well as other information that they obtain in the area demarcated in Article I to prepare reports on catching conditions in the area, which shall be transmitted periodically and appropriately to the other Party.

noemde gebied dat gelegen is ten zuid-oosten van de werkelijke demarcatielijn van 240° te rekenen vanaf het radiobaken van Ponta do Céu is evenwel beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 1 juli.

(4) De Surinaamse vaartuigen varende onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden, die vissen in het in artikel I van deze Overeenkomst omschreven gebied, mogen niet langer zijn dan 85 voet.

Artikel II

Gezien hun gemeenschappelijke belangen bij het behoud van de garnalenstand komen de Partijen overeen dat bij de beoefening van de garnalenvisserij destructieve praktijken in het algemeen verboden moeten zijn, inzonderheid de volgende:

a) het gebruik van uitrusting die wordt geacht destructieve gevolgen te hebben voor de garnalenstand, met inbegrip van elektrische of elektronische uitrusting;

b) het gebruik van chemische, toxische of explosieve stoffen op of in de buurt van de visgronden;

c) de lozing van olie en andere verontreinigende stoffen;

d) de beoefening van de visserij in paai- en teeltgebieden, die door een van beide Partijen als zodanig worden vastgesteld en waarvan de andere Partij in kennis wordt gesteld.

Artikel III

(1) Gegevens inzake vangsten en de beoefening van de visserij, alsook biologische gegevens betreffende de garnalenvisserij in het gebied omschreven in artikel I worden bijeengebracht en door de Partijen uitgewisseld.

(2) Ten einde bovenvermeld doel te bereiken, houden de vaartuigen die krachtens de voorwaarden van deze Overeenkomst de visserij beoefenen, een logboek bij, overeenkomstig het onderling overeengekomen model (Bijlage II). Deze vislogboeken worden elk kwartaal ingeleverd bij de desbetreffende Partij, die de daarin vervatte gegevens en andere gegevens die zij verkrijgt in het in artikel I omschreven gebied zal gebruiken voor het opstellen van rapporten inzake voor de visvangst van belang zijnde omstandigheden in het gebied, die periodiek en naar behoren aan de andere Partij worden toegezonden.

(3) Entities duly designated by the two Parties shall meet periodically, to exchange scientific data, publications and information acquired on shrimp fishing in the area demarcated in Article I.

Article IV

(1) The Parties further agree, while maintaining their respective positions, that it shall be incumbent upon the Government of the Federative Republic of Brazil to ensure the proper conduct of shrimp fisheries in the area demarcated in Article I.

(2) The Party which under this Article has the responsibility for enforcement shall examine the data as specified in Article V, shall verify if these data are complete and in good order, and shall inform the other Party, within 10 days after the receipt of said data in Brasilia, which vessels have, in its judgement, fulfilled the specifications required under this Agreement. Those vessels shall then be considered registered and authorized to operate for the purposes of this Agreement and a list of the authorized vessels shall be submitted to the Party exercising control; such list shall be up-dated during the catching season.

(3) The same Party shall also communicate to the Government of the Kingdom of the Netherlands which vessels in its opinion have not met with the requirements of Article V. Such cases will be object of consultation between the Parties.

(4) The Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands operating in the area demarcated in Article I shall have the following documents on board: certificate of registry, crew list and fishing log-book.

Article V

(1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall receive from the Government of the Kingdom of the Netherlands information necessary for the identification and other enforcement functions, particularly the following:

- a) an official list, containing:
 - i) name of the vessel;
 - ii) official number;
 - iii) Agreement identification;

(3) Daartoe aangewezen instanties van beide Partijen zullen periodiek bijeenkomen voor de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens, publikaties en verworven informatie ten aanzien van de garnaalenvisserij in het in artikel I omschreven gebied.

Artikel IV

(1) De Partijen komen voorts overeen, met handhaving van hun onderscheiden standpunten, dat het de plicht is van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië de juiste beoefening van de garnaalenvisserij in het in artikel I omschreven gebied te verzekeren.

(2) De Partij die krachtens dit artikel verantwoordelijk is voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst bestudeert de in artikel V nader bepaalde gegevens, onderzoekt of zij volledig en in goede orde zijn en deelt de andere Partij tien dagen na ontvangst van genoemde gegevens in Brasília mede welke vaartuigen naar haar oordeel voldoen aan de krachtens deze Overeenkomst vereiste specificaties. Die vaartuigen worden dan voor deze Overeenkomst beschouwd als geregistreerd en gemachtigd tot het beoefenen van garnaalenvisserij en aan de Partij die het toezicht uitoefent, wordt een lijst van toegelaten vaartuigen voorgelegd; die lijst wordt bijgewerkt gedurende het visseizoen.

(3) Dezelfde Partij deelt tevens aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mee welke vaartuigen naar haar mening niet hebben voldaan aan de in artikel V vervatte eisen. Hieromtrent wordt overleg gepleegd tussen de Partijen.

(4) De Surinaamse vaartuigen varende onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden die opereren in het in artikel I omschreven gebied, dienen de volgende documenten aan boord te hebben: een certificaat van registratie, een bemanningslijst en een vislogboek.

Artikel V

(1) De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië ontvangt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de noodzakelijke gegevens voor identificatie en andere werkzaamheden verband houdende met het toezicht op de naleving van de Overeenkomst, en wel in het bijzonder:

- a) een officiële lijst bevattende:
 - i) de naam van het vaartuig
 - ii) het officiële nummer
 - iii) krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie

iv) port of registry and usual port of operation;

v) radio frequency and radio call letters;

vi) methods and equipment employed for catching;

b) copies of registration certificate and photograph of the vessel, accompanied by its general description, including colours of side, deck house, top house and trim; speed and horsepower of the main engine.

(2) After this information is compiled and organized, it shall be communicated, through diplomatic channels, to the Government of the Federative Republic of Brazil.

(3) The information referred to in the present Article, when not written in the Portuguese or English languages, shall always be accompanied by a translation into one of those two languages.

(4) Administrative details for identification of the Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands and other agreed measures to facilitate the implementation of this Agreement are set out in the Annex I to this Agreement.

Article VI

(1) A duly accredited authority of the Federative Republic of Brazil, while exercising the responsibilities specified in Article IV, and with justification for believing that any provision of the Agreement has been infringed, may board a Surinamese fishing-vessel flying the flag of the Kingdom of the Netherlands and effect a search. Such action may not unduly obstruct fishing operations. If, after taking such measures, the authority justifiably maintains that a provision of the Agreement has been infringed, it may seize and detain the vessel, and escort it to the port of Belem or in any other place mutually agreed upon by the Parties. After returning the vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil will inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of such an action, within two days.

(2) Providing that the terms of paragraph (3) of Article X have been fulfilled, the Surinamese vessel flying the flag of the Kingdom of the Netherlands seized and detained under the terms of the above paragraph will be handed over, as soon as possible, to an authorized officer of the Government of the Kingdom of the Netherlands in the port of Belem or in any other place mutually agreed upon by the

- iv) haven van registratie en haven van waaruit gewoonlijk wordt geopereerd
- v) radiofrequentie en radioroepletters
- vi) methoden en uitrusting gebruikt voor de vangst
- b) afschriften van het certificaat van registratie en een foto van het vaartuig vergezeld van een algemene beschrijving hiervan, met inbegrip van de kleuren van de zijkant, het dekhuis, het stuurhuis en de uitrusting; snelheid en het aantal paardekrachten van de hoofdmotor.

(2) Nadat deze gegevens zijn bijeengebracht en verwerkt, worden zij langs diplomatieke weg aan de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië medegedeeld.

(3) Wanneer de in dit artikel bedoelde gegevens niet zijn gesteld in de Portugese of de Engelse taal, dienen zij steeds vergezeld te gaan van een vertaling in een van deze twee talen.

(4) Administratieve details voor de identificatie van Surinaamse vaartuigen varend onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede andere overeengekomen maatregelen om de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, zijn nedergelegd in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

Artikel VI

(1) Een behoorlijk gemachtigde autoriteit van de Federatieve Republiek Brazilië kan, bij de uitoefening van de verantwoordelijkheden omschreven in artikel IV, indien hij goede gronden heeft om aan te nemen dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, aan boord gaan van een Surinaams vissersvaartuig dat vaart onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden en dit doorzoeken. Deze handeling mag de beoefening van de visserij niet onnodig hinderen. Indien de autoriteit na tot dergelijke maatregelen te zijn overgegaan, op goede gronden blijft volhouden dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, kan hij dit vaartuig opbrengen en vasthouden en het begeleiden naar de haven van Belém of enige andere tussen Partijen onderling overeengekomen plaats. De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië doet de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen twee dagen mededeling van een dergelijk optreden.

(2) Mits aan de voorwaarden nedergelegd in het derde lid van artikel X is voldaan, wordt een Surinaams vaartuig varend onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden dat is opgebracht en vastgehouden krachtens de in bovenstaand lid vervatte voorwaarden, zo spoedig mogelijk overgedragen aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden in de haven van Belém of enige andere

Parties. After returning the vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil will provide the Government of the Kingdom of the Netherlands with a full report of the violation, and the circumstances of the seizure and detention of the vessel.

(3) In the event of any legal suits being brought against the owner of the vessel by the Government of the Kingdom of the Netherlands, that Government will transmit the results of the suit to the Government of the Federative Republic of Brazil.

(4) After carrying out the provisions of Article X and if the nature of the violation so justifies, the fishing equipment and that part of the catch which was caught in infringement of this Agreement may be confiscated.

Article VII

The vessels referred to in Article IX shall unload their catch in the territory of Surinam, trans-shipment being permitted only to another vessel equally authorized to operate in the area agreed upon.

Article VIII

(1) The Parties shall encourage joint ventures between national entities authorized by them for the purpose of developing fisheries and related industries.

(2) The Parties shall also seek to co-operate for the expansion of international trade in fisheries products, particularly in the areas of storage, transportation, processing and marketing.

Article IX

(1) The number of Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands authorized to operate in the area of the Agreement shall be: 23 in the first year of the Agreement; and 17 in the second year. Such vessels shall be the property of authentically Surinamese or Dutch entities, being excluded the use of the flag of the Kingdom of the Netherlands as a "flag of convenience" for vessels of other origin.

(2) At the end of each year of the Agreement, the Brazilian Government may offer to increase the quota of vessels for the follow-

tussen Partijen onderling overeengekomen plaats. Na teruggave van het vaartuig verstrekt de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een volledig rapport inzake de schending en de omstandigheden van opbrenging en vasthouding van het vaartuig.

(3) Ingeval door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enigerlei gerechtelijke stappen worden ondernomen tegen de eigenaar van het vaartuig, brengt deze Regering de resultaten van dergelijke stappen ter kennis van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië.

(4) Na toepassing van het bepaalde in artikel X en indien de aard van de schending zulks rechtvaardigt, kunnen de visuitrusting en dat deel van de vangst dat in strijd met het bepaalde in deze Overeenkomst werd verkregen, in beslag worden genomen.

Artikel VII

De vaartuigen bedoeld in artikel IX laden hun vangst uit op het grondgebied van Suriname; overlading is alleen toegestaan op een ander vaartuig dat eveneens gemachtigd is te opereren in het overeengekomen gebied.

Artikel VIII

(1) De Partijen moedigen gezamenlijke ondernemingen aan tussen de door hen gemachtigde nationale instanties om de visserij en aanverwante bedrijfstakken tot ontwikkeling te brengen.

(2) De Partijen trachten tevens samen te werken om te komen tot de uitbreiding van de internationale handel in visserijprodukten, in het bijzonder op het gebied van opslag, vervoer, verwerking en afzet.

Artikel IX

(1) Het aantal Surinaamse vaartuigen dat vaart onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden en dat gemachtigd is te opereren in het gebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is, bedraagt drieëntwintig in het eerste jaar van deze Overeenkomst en zeventien in het tweede jaar. Deze vaartuigen dienen het eigendom te zijn van authentiek Surinaamse of Nederlandse instanties, terwijl de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden niet mag worden gebruikt als goedkope vlag voor vaartuigen van andere herkomst.

(2) Aan het eind van ieder jaar van deze Overeenkomst kan de Braziliaanse Regering aanbieden de aantallen schepen voor het vol-

ing year of the Agreement, taking into account the interests of the Brazilian fishing industry.

Article X

(1) In the spirit of the preambular paragraph regarding the preferential treatment for the developing countries in the region and in connection with the enforcement arrangements specified in Article IV, the Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated in the amount of US \$ 1,360.00, annually, for each vessel duly registered under the terms of this Agreement.

(2) The abovementioned compensation amounts to 40% of the operational fee of US \$ 3,400.00 per vessel required by Brazilian Government for fishing operations in the area of Agreement.

(3) The Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated for any extraordinary expenses arising from the seizure of any vessel flying the flag of the Kingdom of the Netherlands under the terms of Article VI, which shall not exceed US \$ 500.00 per day when the vessel is at sea and US \$ 200.00 per day when the vessel is in port.

Article XI

Problems concerning the interpretation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31st, 1976.

DONE in the city of Brasília, on the 4th of April, 1975, in duplicate, in the Dutch, Portuguese and English languages. In case of differences in interpretation, the English language shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) L. QUARLES VAN UFFORD
Jonkheer Leopold Quarles van Ufford

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

(sd.) A. F. AZEREDO DA SILVEIRA
Antonio F. Azeredo da Silveira

[illegible]

Opmerking: Dit vislogboek dient te worden gedrukt in een formaat van ongeveer 25×35 cm.

[illegible]

× 35 cm.

gende jaar van de Overeenkomst te vergroten, daarbij rekening houdend met de belangen van de Braziliaanse visserij-industrie.

Artikel X

(1) In de geest van de alinea in de preambule betreffende de voorkeursbehandeling voor de ontwikkelingslanden in het desbetreffende gebied en in verband met de regelingen voor toezicht op de naleving zoals omschreven in artikel IV, zal de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië jaarlijks een compensatie ontvangen ten bedrage van US \$ 1.360,00 voor ieder overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst behoorlijk geregistreerd vaartuig.

(2) Bovenvermelde compensatie bedraagt 40% van het vergoedingsgeld ten bedrage van US \$ 3.400,00 per vaartuig dat de Braziliaanse Regering vraagt voor het vissen in het gebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

(3) De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië zal krachtens het bepaalde in artikel VI een compensatie ontvangen voor alle buitengewone kosten voortvloeiende uit het opbrengen van een vaartuig dat vaart onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden; deze kosten zullen niet hoger zijn dan US \$ 500,00 per dag wanneer het schip op zee is en US \$ 200,00 wanneer het schip in een haven ligt.

Artikel XI

Kwesties betreffende de uitlegging en de toepassing van deze Overeenkomst worden opgelost langs diplomatieke weg.

Artikel XII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening en blijft van kracht tot 31 december 1976.

GEDAAN te Brasília, 4 april 1975, in tweevoud in de Nederlandse, de Portugese en de Engelse taal. In geval van verschil in uitleg is de Engelse taal doorslaggevend.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) L. QUARLES VAN UFFORD
Jonkheer Leopold Quarles van Ufford

Namens de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië:

(w.g.) A. F. AZEREDO DA SILVEIRA
Antonio F. Azeredo da Silveira

Annex I

1. Authorized vessels shall be required to have an Agreement Identification displayed.

2. The Agreement Identification shall consist of numbers and letters, such as „SB” (for Surinam – Brazil), in order to distinguish such numbers from others displayed by different authorized vessels. The numbers shall consist of two digits numbered consecutively from 01.

3. The Agreement Identification shall be displayed on boards (approximately sixty centimeters high and one hundred fifty centimeters wide), attached to the two sides and on the top of the pilot house, or the rail, in such a way that they should be visible from both sides of the vessel, and from the air.

4. The letters and numbers of the Agreement Identification must be black, having an orange background, being at least forty-five centimeters high, and of adequate width. They can be painted on the sides and on the top of the pilot house, instead of being displayed on boards as described in paragraph 3 above.

5. The Agreement Identification, the name of vessel and the port of registration shall be displayed clearly; no parts of the vessel, ropes or fishing equipment shall interfere with its visibility.

6. One or more lights, either portable or fixed, shall be provided to light the Agreement Identification, name and port of registry, at night, or during periods of bad visibility, so as to avoid the necessity of the Brazilian patrol boats or airplanes to use search lights to identify such vessels, and thus interfering with the vessel's navigation in the specified area.

7. The numbers from the Agreement Identification shall be assigned permanently to individual vessels, and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering in the Surinamese fleet.

8. The standard radio frequencies for communications between fishing vessels and enforcement vessels shall be 2182 KHz and 2638 KHz.

Bijlage I

1. Vaartuigen die een vergunning hebben, dienen de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie te tonen.
 2. De krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie bestaat uit cijfers en letters zoals „SB” (voor Suriname – Brazilië), opdat dergelijke nummers te onderscheiden zijn van andere die worden getoond door andere vaartuigen met een vergunning. Deze nummers dienen te bestaan uit twee cijfers die doornummeren, te beginnen bij 01.
 3. De krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie dient te worden getoond op borden (ongeveer 60 cm hoog en 150 cm breed) aangebracht aan beide zijden en bovenop het stuurhuis, of op de railing, op zodanige wijze dat zij van beide zijden van het vaartuig en vanuit de lucht duidelijk zichtbaar zijn.
 4. De letters en de cijfers van de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie moeten zwart zijn op een oranje ondergrond en ten minste 45 cm hoog en breed genoeg zijn. Zij kunnen worden geschilderd op de zijwanden en op het dak van het stuurhuis in plaats van op borden zoals omschreven in het derde lid hierboven.
 5. De krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie, de naam van het vaartuig en de haven van registratie dienen duidelijk te worden getoond; geen enkel deel van het vaartuig, trossen of vis-uitrusting mogen de zichtbaarheid hiervan belemmeren.
 6. Eén of meer draagbare of vaste lichten dienen te zijn aangebracht ter verlichting van de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie, naam en haven van registratie, des nachts of bij slecht zicht, ten einde te voorkomen dat Braziliaanse patrouilleboten of -vliegtuigen zoeklichten moeten gebruiken om zodanige vaartuigen te identificeren en aldus de navigatie van het vaartuig te hinderen in het omschreven gebied.
 7. De nummers van de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie worden permanent aan individuele schepen toegewezen en deze nummers worden niet opnieuw uitgegeven aan vaartuigen die worden opgenomen in de Surinaamse vloot ter vervanging van andere.
 8. De standaard radiofrequenties voor verbindingen tussen vissersvaartuigen en toezicht houdende vaartuigen zijn 2182 KHz en 2638 KHz.
-

Annex II

Your fishing log information will be treated confidentially

Instructions

Instructions are illustrated in the annexed¹⁾ specimen of the fishing log sheet. If you want copies of your log, carbon paper is included.

Make an entry in all columns of the log every day.

Record the following information:

1. **DATE:** Log the month and day.

2. **FISHING AREA:** Write the name of the fishing grounds, the zone number (shown in black circles on the chart) and the depth in fathoms. Use the names of the fishing grounds shown on the chart or if possible give more exact location by other commonly used names or by distance and direction from known landmarks.

3. **FISHING TIME:**

(a) *Day or night.* Put D for day fishing or N for night fishing. If you fish both day and night in the same 24-hour day, use a separate line for each type of fishing.

(b) *Number of drags.* Log the total number of drags made.

(c) *Total hours fished.* Log the total number of hours from time of first set to last haulback.

4. **SHRIMP CATCH:**

(a) *Total pounds.* Record the estimated total pounds caught, heads-off weight.

(b) *Kind and size of shrimp.* Check the kind of shrimp caught. List the chief size count (for example, 21-25, 26-30, etc.).

5. **Remarks:** You may use this space for various purposes, such as logging running time to and from fishing grounds, transfer of catch at sea, engine breakdown, or bad weather.

Note: The Netherlands-Brazil Fishery Agreement area is shown as a shaded area on the log sheet chart. This area covers the waters

¹⁾ Bedoeld modelblad is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

Bijlage II

De gegevens in Uw vislogboek zullen vertrouwelijk worden behandeld

Instructies

Het aangehechte¹⁾ modelblad van een vislogboek dient ter illustratie van deze instructies. Voor het geval U afschriften van Uw logboek wenst te behouden, is carbonpapier bijgevoegd.

Vul alle kolommen van het logboek elke dag in.

Noteer de volgende gegevens:

1. **DATUM:** Noteer maand en dag

2. **VISGEBIED:** Vermeld de naam van de visgronden, het zone-nummer (in zwarte cirkels aangegeven op de kaart) en de diepte in vaders. Gebruik de namen van de op de kaart aangegeven visgronden of, indien mogelijk, geef een nauwkeuriger plaatsaanduiding met andere gewoonlijk gebruikte namen of door vermelding van afstand en richting vanaf bekende punten.

3. **VISTIJD:**

a) *Overdag of des nachts.* Zet D voor visserij overdag of N voor visserij des nachts. Indien U in hetzelfde etmaal zowel overdag als des nachts vist, gebruik dan een afzonderlijke regel voor elk van beide.

b) *Aantal trekken.* Noteer het aantal trekken.

c) *Totaal aantal visuren.* Noteer het totale aantal uren tussen het eerste uitzetten en het laatste binnenhalen van de netten.

4. **GARNALENVANGST:**

a) *Totaal in ponden.* Noteer een schatting van de totale vangst in ponden, ontkopt gewicht.

b) *Soort en grootte van de garnalen.* Controleer de soort van de gevangen garnalen. Noteer de voornaamste aantallen per pond (bijvoorbeeld 21-25, 26-30, enz.)

5. **Opmerkingen:** U kunt deze ruimte gebruiken voor verschillende doeleinden, zoals het noteren van de vaartijd naar en van de visgronden, overdracht van de vangst op zee, motorstoring, of slecht weer.

Opmerking: Het gebied vallend onder de Nederlands-Braziliaanse Visserij-Overeenkomst is als een gearceerd gebied aangegeven op de kaart in het logboek. Dit gebied omvat de wateren grenzend aan de

¹⁾ Bedoeld modelblad is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

adjacent to the coast of Brazil from the international boundary between French Guiana and Brazil on the north to 1° North Latitude on the south. The Agreement area extends eastward from the 30-meter (16.4 fathom) depth contour to $47^{\circ}30'$ West Longitude. Under the current terms of the Agreement, this area is open to shrimp fishing from March 1 to November 30, except for the portion of the area south of a true bearing of 240° from seaward to Ponta do Ceu lighthouse and radiobeacon, which is open only from March 1 to June 30.

kust van Brazilië van de internationale grens tussen Frans Guyana en Brazilië in het noorden tot 1° noorderbreedte in het zuiden.

Het onder de Overeenkomst vallende gebied strekt zich in het oosten uit van de 30 meter (16,4 vadem) diepteliijn tot 47°30' westerlengte. Krachtens de huidige bepalingen van de Overeenkomst is dit gebied opengesteld voor de garnalenvisserij van 1 maart tot 30 november, behalve wat betreft het gedeelte van het gebied ten zuiden van een ware peiling van 240° zeewaarts tot de vuurtoren en het radiobaken van Ponta do Céu, dat alleen is opengesteld van 1 maart tot en met 30 juni.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel XII zijn de bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlagen, op 4 april 1975 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Suriname.

J. GEGEVENS

Van het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake het continentale plateau, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1959, 126. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 224.

Van de op 13 december 1972 te Brasilia tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federatieve Republiek Brazilië inzake garnalen, met bijlage en brieven, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1973, 25. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 181.

Uitgegeven de vijfde juni 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.